

Med Slovenj Gradcem in Myokom

スロヴェニ・グラデツと妙高





Kazalo

5	Uvod
9	Beseda župana mestne občine Slovenj Gradec
11	Beseda slovenske veleposlanice v Tokiu
15	Slovenj Gradec in Mislinjska dolina
21	Iz Slovenj Gradca v Myoko
24	Obiski iz Slovenj Gradca
43	Spomini
87	Iz Myoka v Slovenj Gradec
88	Obiski iz Myoka
110	Myoko
118	Beseda japonskega veleposlanika v Ljubljani
121	Beseda župana mesta Myoko
124	Uvod (v japonščini)

Stane Berzelak
Matjaž Zanoškar
Helena Drnovšek Zorko
Stane Berzelak
Akio Nigorikawa
Toshimitsu Ishigure
Akira Nyumura
Stane Berzelak

Izdajatelj in založnik:

Mestna občina Slovenj Gradec

Urednik:

Stane Berzelak

Uredniški odbor:

Matjaž Zanoškar, Akira Nyumura, Dušan Stojanovič, Akio Nigorikawa, Karla Zajc Berzelak, Satomi Ikeda, Karmen Hvalec in Stane Berzelak

Fotografije:

Tomo Jeseničnik, Saša Rainer, avtorji pisnih prispevkov ter udeleženci izmenjav

Oblikovanje:

Edi Koraca, ARH DEKO d.o.o.

Prevod:

dr. Chikako Shigemori Bučar (iz slovenščine v japonščino)
mag. Kristina Hmeljak Sangawa (iz japonščine v slovenščino)

Tisk:

Gorenjski tisk storitve, d. o. o. Kranj

Naklada:

600 izvodov

Slovenj Gradec, oktober **2011**

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

394.912(497.4Slovenj Gradec:520Myoko)(091)(082)

MED Slovenj Gradcem in Myokom / [urednik Stane Berzelak ; fotografije Tomo Jeseničnik, Saša Rainer, avtorji pisnih virov ter udeleženci izmenjav ; prevod Chikako Shigemori Bučar (iz slovenščine v japonščino), Kristina Hmeljak Sangawa (iz japonščine v sovenščino)]. - Slovenj Gradec : Mestna občina, 2011

ISBN 978-961-91629-5-8

1. Berzelak, Stane

257777664



MESTNA OBČINA SLOVENJ GRADEC



MYOKO



Zgodba o prijateljih na drugi strani sveta

Stane Berzelak

Sodelovanje med državami, mesti in narodi je temelj sodobnega sveta, saj nam zagotavlja sožitje, razvoj in ohranjanje lastne identitete. Prepletenost procesov ter odnosov do stvari, ljudi in okolja je danes namreč tako obsežna in intenzivna, da sta celoten razvoj in obstoj Človeštva postala odvisna od tega, kakšen skupni Svet bomo znali in uspeli ustvarjati. V različne sodelovalne aktivnosti vložena energija je zato nekaj, kar mora iskati vsako okolje v kateremkoli delu našega sveta.

Japonska in Slovenija sta dve na videz zelo različni državi. Geografsko sta skoraj vsaka na svoji strani našega planeta; Slovenija je majhna, Japonska velika; neprimerljivi sta tudi po številu prebivalstva, jeziku, pisavi in kulturni tradiciji. A ob razvijanju sodelovanja med ljudmi v obeh državah se je pokazalo, da so veliko pomembnejša druga merila in da je vedno znova ključna človeška dimenzija. Prijazni stiki med ljudmi so temelj dobrega sodelovanja ter prijateljstva med državami, mesti in narodi.

Letos mineva deset let od podpisa listine o pobratenju in sodelovanju med mestoma Slovenj Gradec in Myoko. Deset let z zgodovinskega vidika ni veliko, a je dovolj, da se začne ustvarjati zgodovina. In to za naš projekt sodelovanja zagotovo velja. Čeprav se je v dobrih desetih letih med mestoma zvrstilo šestnajst uradnih obiskov, v katerih je sodelovalo okrog dvesto ljudi, pa so se prijateljske vezi (kizuno) v obeh mestih razširile in poglobile. To je bilo vedno mogoče zaznati ob vsakem novem obisku, saj se je sodelovalni nemir na obeh straneh prenesel na skoraj celotno mesto.

Začetki našega sodelovanja so povezani s spletom srečnih naključij, ki so se zgodila v zadnjih letih prejšnjega stoletja (in tisočletja). Slovenski smučar Jure Franko, naš prvi nosilec olimpijske medalje na zimskih olimpijskih igrah (Sarajevo 1984), je sodeloval pri izgradnji smučarskega centra na gori Myoko. V njegovem krogu navdušencev se je porodila ideja, ki jo je intenzivno podprl tudi gospod Joe Hideo Morita, da bi v mestu Arai organizirali slovenski festival in tako začeli zblíževati obe kulturi. Od leta 1996 do 2001 so na SLOFEST-u nastopili številni slovenski umetniki. Ob festivalu je dozorela tudi ideja, da bi japonsko mesto Arai začelo sodelovati z enim od slovenskih mest. Idejo je podprl tudi gospod Akira Okada iz Društva japonsko-slovenskega prijateljstva. Slovensko zunanje ministrstvo je iskalo sogovornike v Ljubljani in na Bledu, a jih je na koncu našlo v Slovenj Gradcu. Takratni župan Mestne občine Slovenj Gradec gospod Janez Komljanec je namreč kot predstavnik edinega slovenskega mesta z nazivom Glasnik miru vso energijo vložil v projekt novega mednarodnega sodelovanja. Začelo se je z obiski

občinskih delegacij in s kulturnimi stiki (npr. z nastopi slovenjgraških skupin in z razstavami otroške risbe), hitro preraslo v izmenjavo mladih srednješolcev, stalni stiki pa zdaj ponujajo neskončne možnosti tudi na vseh drugih področjih.

Sodelovanje med Slovenijo in Japonsko postaja v zadnjih letih vse intenzivnejše, zato se povečuje tudi interes za sodelovanje na državni ravni, ki ga koordinirata Veleposlaništvo Republike Slovenije v Tokiu in Veleposlaništvo Japonske v Ljubljani. Po zaslugi japonskega veleposlaništva v Ljubljani, Društva slovensko-japonskega prijateljstva in Katedra za japonologijo na Filozofski fakulteti v Ljubljani se v Sloveniji vsako leto zvrstijo številne likovne in fotografske razstave, glasbena gostovanja, filmske produkcije in gledališki dogodki, ki predstavljajo Japonsko Sloveniji. Park češenj, darilo države Japonske Sloveniji, ki je bil februarja 1999 predan v japonskem parlamentu, danes krasi ljubljanski botanični vrt. Prvo češnjo v njem je leta 2000 posadila japonska princesa Sayako, danes pa šteje že več kot 200 dreves. Tudi sodelovanje med Slovenj Gradcem in Myokom je po dobrih desetih letih še vedno živo in predstavlja pomemben stik med Slovenijo in Japonsko.

Slovenj Gradec in Myoko loči skoraj 9.200 km. Čeprav obe mesti izhajata iz svojega kulturnega okolja in čeprav nas ločuje jezik, nas povezuje človeška dimenzija, ki je z željo po sodelovanju nekatere ljudi pripeljala do pravega prijateljstva. Obema mestoma je skupno tudi to, da ju težko najdemo na velikih svetovnih turističnih zemljevidih in v turističnih vodnikih. A to je v današnjem času tudi njuna prednost, saj mnogi popotniki vse bolj iščejo in cenijo mir, varnost, prvinskost, pristnost in lepo naravo. In vsega tega ne manjka niti Slovenj Gradcu niti Myoku.

Pri vseh dosedanjih obiskih in izmenjavah med Slovenj Gradcem in Myokom je bilo potrebnih veliko skrbnih rok vseh vpletenih. Brez njih ne bi bilo pristnih človeških stikov in ne kvalitetnega spoznavanja obeh svetov. Za vsak obisk jih je bilo več sto, v zadnjem dobrem desetletju je njihovo število naraslo na več kot tisoč. To je za dve manjši okolji zelo opazna številka in vredna vseh komplimentov. Ker je vseh ljudi, ki so pomagali pri organizaciji in pri odpiranju svojih domov na obeh straneh nemogoče naštetih v tem zborniku, naj jim izrečemo iskreno zahvalo, kajti brez vseh nas tega projekta in tega zbornika sploh ne bi bilo.





Mesti Slovenj Gradec in Arai se svečano zaobljubljata, da bosta v tesnem partnerstvu po najboljših močeh vzpodbujali in negovali prijateljske povezave med obema občinama, njunimi institucijami in društvi, šolami, gospodarstvom ter celotnim prebivalstvom.

To prijateljstvo naj bo osnova za medsebojno spoznavanje in prispevek k humanemu sožitju vseh svetovnih narodov.

Slovenj Gradec, 23. oktober 2001





Partnerstvo med Slovenj Gradcem in Myokom

Matjaž Zanoškar, župan Mestne občine Slovenj Gradec



Odprtost neke družbe, v našem primeru lokalne skupnosti v mednarodna dogajanja in iskanju je gotovo na najpomembnejšem mestu sklepanje Desetletje prijateljstva s prebivalkami in prebivalci nas navdaja s ponosom, saj smo v teh desetih letih izgrajevali pristnost stikov, jim dodajali nove vsebine in jih dogradili v sodelovanje, zaradi katerega smo ponosni na to, da smo edino slovensko mesto, ki je doslej uradno podpisalo listino o partnerstvu s kakšnim od japonskih mest. Veseli smo, da nam to partnerstvo ponuja izjemno priložnost poglobljenega spoznavanja kulture, ki jo s spoštovanjem in počaščenostjo sprejemamo, se iz nje učimo in jo vsakič znova radi uživamo.

Kot županu partnerskega mesta mi je bila dana priložnost, da Japonsko obiščem tudi sam. Name so država in predvsem ljudje naredili neizmeren vtis. Težko bi rekel, da me je obisk kakšne od držav zaznamoval tako intenzivno kot prav obisk Japonske. Preprosto očaran sem bil nad prijaznostjo, naklonjenostjo, pozornostjo in spoštovanjem, ki ga ljudje izkazujejo drug drugemu in ki smo ga bili deležni tudi mi, obiskovalci iz majhne in daljne Slovenije. Vrednote, ki so pri nas morda že malo pozabljene – skromnost, načelnost, spoštovanje starejših, izjemen socialni čut in skrb za invalide ter spoštljiv odnos do narave in okolja – so na Japonskem tradicionalne in globoko usidrane v slehernem posamezniku.

Vesel sem, da tudi mladi iz Slovenj Gradca, ki obiščejo Japonsko, svoje nepozabne vtise delijo s svojimi vrstnicami in vrstniki. In prav to je najpomembneje: če želimo namreč ohranjati pristne stike s tako oddaljenim mestom, kot je Myoko, je nujno, da se prijateljstvo krepi in goji prav med mladimi. Tako lahko traja in se bogati še mnogo, mnogo desetletij.

スロヴェニ・グラデッツと妙高の協力関係

マティアジュ・ザノシカル スロヴェニ・グラデッツ市長

ある社会、私たちの場合で言えば小さな自治体が、開かれたものであるかどうか、それは疑うまでもなく、その社会が国際的な出来事に関係し、異民族や異文化との接触を求めているかどうかによって図ることが出来る。そして特に重要なのは、ほかの国やほかの大陸に生きる人々との友好関係であろう。日の出ずる国、その国の妙高市に暮らす人々との10年にわたる交友関係は、真の交流を築き、常に新しい内容を加え、協力を続けて来た私たち社会の誇りである。日本の都市と正式に協力提携書類に署名して姉妹関係にあるのは、スロヴェニアでは私たちだけなのである。

この協力関係が、文化理解を深めるためのまたとない機会を提供し、私たちは文化を敬意を持って受けとめ、そこから学び、繰り返して味わうことが出来る。

姉妹都市の市長として、私も日本を訪問する機会に恵まれた。日本の国と、そして人々からは計り知れない感銘を受けた。ほかの国々を訪問しても、日本のときほど印象に残ることはないだろう。人々がお互いに接する際の親切さ、熱心さ、注意深さ、敬意の払い方にはただ感心しながらも、遠く小さな国、スロヴェニアからの訪問者であった私たち自身もそれを体験した。もしかしたら私たちはもう忘れかけている価値観……謙遜、節操、そして、年上の人々を敬い、体の不自由な者を気遣う社会的感覚、自然環境を大切にする姿勢……これらは日本では昔から受け継がれ、個人個人の中に深く根を下ろしている。

スロヴェニ・グラデッツから日本を訪問する若い人たちが、その忘れがたい思い出を同年代の仲間と分け合っていることも嬉しく思う。そして、それこそが一番大切なことだ。妙高市のような非常に離れた場所との純粋なつながりを守ろうと思うなら、若い者たちの間でこそ、この友情をいっそう強くはぐくんで行く必要がある。これから何年も、何十年も、そのようにして交流は続くだろう。

スロヴェニ・グラデッツと妙高の協力活動

ヘレナ・ドルノウシェク＝ゾルコ 駐日スロヴェニア共和国大使

異国の、そして異大陸出身の人との出会いは、人生の中でも最も重要な、最も貴重な経験であり、より正式な各国間の交流に興味を持たせるものでもあるでしょう。それはスロヴェニアと日本のあいだの例でも言えることで、2012年には、正式な外交が始まってから20年を祝うことになります。その一年後には、東京にあるスロヴェニア大使館も設立20周年を迎えます。

20年の間に、この二国は遠く離れていながら、政治、経済、文化、学門の分野で大切なつながりを作ってきました。日本への興味と関心はスロヴェニアではずいぶん昔から存在し、それが人々や組織間の交流にいろいろな形で現れています。リュブリャーナで日本語を勉強する学生の数も増え、人口との比率を考えると、日本語の学生の数はヨーロッパの国々の中でも有数でしょう。文学や専門書の翻訳もスロヴェニア語から日本語へ、そして日本語からスロヴェニア語へも少しずつ増えており、日本で勉強するスロヴェニア人学生の数、スロヴェニアで勉強する日本人学生も増加し、スロヴェニア人と日本人の国際結婚も増えています。日本の観光客にとってスロヴェニアはますます魅力的な旅行先となり、反対も同じような傾向です。新しい勤務先として東京のスロヴェニア大使館へ赴任する準備をしていた頃、私の周りにはもう日本へ行ったことのあるスロヴェニア人、または、「遠いけれども美しくて豊かな文化を持つ」日本へ近いうちに行く計画を立てているというスロヴェニア人ばかりのように感じ、驚いたものです。

20年を迎える外交関係に本当の意味を持たせるのは人々の好奇心、生きる喜びを求める心です。特に大切なのは、この好奇心、つまり他の国の文化や生活への探究心が、若者たちのあいだに育っているかということです。スロヴェニ・グラデッツと妙高は、若い市民やその親たちの間でもう10年間も協力を続けているのです。今までの交流で積み重ねられて来た様々な経験は、皆さんにとって一生忘れられないものとして残るでしょう。

両市は、姉妹都市提携の署名をしてから10年の節目を迎えます。既に2002年にスロヴェニアの高校生が妙高を訪問し、その後、2004年、2008年にも訪問が実現しました。一方、妙高の高校生も、一回、二回、そして三回と、訪問を返してきました。このような交流は、ときには事故や苦難が待ち受けようと、それを乗り越えてより強固な関係へと育って行きます。今年の3月11日に起こった大地震と津波の災害では、スロヴェニ・グラデッツも、妙高市の友人たちを通してすぐに被災者への援助の手を差し伸べたのです。

都市間、自治体間の協力関係は、どの政治体制においても重要な部分であり、それだからこそ、大使の役目にある者は、派遣先の国でこのような真の交流があるのをたいへん幸せなことだと思っています。どの姉妹都市関係も、妙高とスロヴェニ・グラデッツの場合のように活発であるとは言えません。大切なのは、両市にとって共通の興味と内容があることです。スロヴェニ・グラデッツは、スロヴェニアでも最も開かれた町で、民族間の協力と共生という確かなビジョンを持って活動しています。具体的な交流と活動がこのビジョンを支え、それがほかの都市の手本にもなっているのです。

今、数百年前から世界でも有数の水銀鉱山の町として知られるイドリヤ市が、日本の水俣市との友好関係を築こうとしています。水俣は、水銀の公害病という悲劇的な苦難を経て、今、新しく違った将来を打ち立てて行こうとしています。私が日本での4年間の任期を終える頃には、妙高市とスロヴェニ・グラデッツ市がまた新しい記念日を迎えるだけでなく、ほかの人々やほかの市町村の間にも新しい関係が生まれ、新しい姉妹都市が育ち、新しく豊かな経験と新たな友情が生まれ、更なる希望と未来が開けていることでしょう。

妙高とスロヴェニ・グラデッツの両市とその市民ご一同には、これからもお互いとの集いを大いに楽しみ、節目の記念行事を末永く続けて行かれることを祈っています。

Sodelovanje med Slovenj Gradcem in Myokom

Helena Drnovšek Zorko,
veleposlanica Republike Slovenije na Japonskem



Srečevanje ljudi iz različni dežel in z različnih najdragocenejšimi izkušnjami, ki si jih nabereмо formalnih stikih med državami. Tako je tudi v praznovali že dvajset let, odkar sta formalno vzpostavili dvajsetletnico slovenskega veleposlaništva v Tokiu.

kontinentov je med najpomembnejšimi in v življenju, in ki osmislijo tudi potrebo po bolj primeru Slovenije in Japonske, ki bosta leta 2012 diplomatske stike. Eno leto kasneje bomo obeležili tudi

V dveh desetletjih so se kljub oddaljenosti vzpostavili pomembni stiki na političnem, gospodarskem, kulturnem in akademskem področju. Zanimanje in ljubezen do Japonske sta v Sloveniji živa že dolga leta in se vedno bolj odražata v različnih izmenjavah med ljudmi in institucijami. Število študentov in diplomantov japonskega jezika v Ljubljani je glede na število prebivalstva med najvišjimi v Evropi. Počasi se množijo prevodi leposlovne in strokovne literature iz slovenščine v japonščino in obratno, raste število slovenskih študentov na Japonskem ter tudi japonskih v Sloveniji, vedno več je mešanih slovensko-japonskih zakonov. Slovenija postaja vse bolj priljubljena dežela za japonske turiste in podobno lahko trdimo tudi v obratni smeri. Ko sem odhajala na svoje nove delovno mesto na slovensko veleposlaništvo v Tokio, se je zdelo, da skoraj ni človeka v Sloveniji, ki še ne bi bil na Japonskem ali pa načrtuje obisk v to oddaljeno, lepo in kulturno bogato deželo.

Ljudje in njihovo zanimanje, vedoželjnost in radoživost so torej tisto, kar daje pravo vsebino skoraj dopolnjenim dvajsetim letom diplomatskih odnosov. Še posebej pomembno je, če se radovednost do kulture in življenja drugih dežel vzpodbuja in neguje med mladimi. Slovenj Gradec in Myoko svojim mladim prebivalcem in njihovim staršem takšno sodelovanje omogočata že deset let. Prepričana sem, da so si v izmenjavah nabrali izkušnje, ki jim bodo ostale za vedno.

Mesti letos praznujeta deseto obletnico podpisa listine o pobratenju. Že leta 2002 je skupina slovenjgraških dijakov obiskala Myoko in nato še leta 2004 in 2008. Mladi iz Myoka so obisk vrnili prvič, drugič in tretjič in tako se je vzpostavilo trdno sodelovanje, ki ga nesreče in preizkušnje lahko samo še utrdijo. To se je pokazalo tudi letos po velikem potresu in cunamiju 11. marca, ko je tudi Slovenj Gradec takoj ponudil pomoč prizadetim prebivalcem, in to s pomočjo svojih prijateljev v Myoku.

Sodelovanje med mesti in lokalnimi skupnostmi je pomemben del vsakega političnega dela, zato je vsak veleposlanik lahko srečen, če naleti na takšne pristne stike v deželi, kjer dela. Seveda ni vsako pobratenje tako živo kot v primeru Myoka in Slovenj Gradca. Pomembno je, da mesta družijo skupna zanimanja in skupne vsebine. Slovenj Gradec sodi med najbolj odprta mesta v Sloveniji, z vizijo sodelovanja in odpiranja, z vizijo sožitja med narodi. To vizijo gradi in utrjuje s konkretnimi stiki in dejanji, ki so lahko vzor in model tudi za druge.

Zelo me veseli, da se podobni načrti rojevajo tudi v drugih mestih. Slovensko rudarsko mesto Idrija, stoletja sedež enega največjih rudnikov živega srebra na svetu, se povezuje z japonskim mestom Minamata, ki iz tragične izkušnje hude bolezni, ki jo je povzročila zastrupitev z živim srebrom, gradi novo, drugačno prihodnost. Upam, da ob koncu mojega štiriletnega mandata na Japonskem ne bomo praznovali le nove obletnice sodelovanja med Myokom in Slovenj Gradcem, temveč da bodo zrasli novi stiki in nova pobratenja tudi med novimi mesti in ljudmi, ki bodo prinesli nove bogate izkušnje, nova prijateljstva in novo upanje za prihodnost.

Obema mestoma in njihovim prebivalcem želim veliko užitka v medsebojnih druženjih in še mnogo obletnic v prihodnosti.

